Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie oddalaj się ode mnie, Gdyż niedola blisko, Gdyż\* brakuje pomocnika!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie oddalaj się ode mnie, Bo niedola blisko I nie mam do kogo zwrócić się o pomoc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otoczyło mnie mnóstwo cielców, osaczyły mnie byki Baszanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie oddalajże się odemnie; albowiem utrapienie bliskie jest, a niemasz, ktoby ratował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie odstępuj ode mnie, albowiem utrapienie bliskie jest, bo nie masz, kto by ratował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie stój z dala ode mnie, bo klęska jest blisko, a nie ma wspomożyciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie oddalaj się ode mnie, bo niedola bliska, Bo nie ma nikogo, kto by pomógł! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie oddalaj się ode mnie, bo niedola jest blisko, a nie ma nikogo, kto by mnie wybawił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie oddalaj się ode mnie, bo blisko jest udręka, a nie mam nikogo, kto by mnie wspomagał! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie opuszczaj mnie, gdy ogarnia mnie trwoga, bo nie ma nikogo, kto by mi przybył z pomocą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ode mnie się nie oddalaj, gdyż niedola jest bliska, a nie ma pomocnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otoczyło mnie mnóstwo cielców; osaczyli mnie mocarze Baszanu. |

1. 1) Lub emfatycznie: A tu tymczasem brakuje pomocnika. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie ma nikogo, kto pośpieszyłby z pomocą. [↑](#footnote-ref-3)